

# Revista de Literaturas Populares



# Revista de Literaturas Populares

AÑO VIII NÚMERO 2 JULIO - DICIEMBRE DE 2008

---

## dirección

margit frenk

## secretario de redacción

santiago cortés hernández

## comité de redacción

araceli campos moreno / claudia carranza vera /  
leonor fernández guillermo / enrique flores /  
raúl eduardo gonzález / mariana masera /  
maría teresa miaja / gabriela nava /  
nieves rodríguez valle / rosa virginia sánchez /  
pilar vallés

## consejo editorial

magdalena altamirano / martha bremauntz /  
elizabeth corral peña / maría cruz garcía de enterría /  
antonio garcía de león / aurelio gonzález /  
pablo gonzález casanova / beatriz mariscal /  
carlos monsváis / carlos montemayor / edith negrín /  
josé manuel pedrosa / herón perez martínez /  
ricardo perez montfort / augustin redondo

cuidado de la edición

comité de redacción

diseño original / diseño de portada

mauricio lópez valdés / gabriela carrillo

tipografía

elizabeth díaz salaberría

imagen de la cubierta

grabado de raúl gamboa

publicación semestral

---

CANJES, CORRESPONDENCIA:

*REVISTA DE LITERATURAS POPULARES*

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNAM.

CIUDAD UNIVERSITARIA, 04510, MÉXICO D. F.

E-MAIL: [litpop@correo.unam.mx](mailto:litpop@correo.unam.mx)

PÁGINA WEB: [www.rlp.culturaspopulares.org/](http://www.rlp.culturaspopulares.org/)

issn 1665-6431

impreso y hecho en méxico

# Contenido

## TEXTOS Y DOCUMENTOS

- La flor que llora y El rescate del caballo de santo Santiago, historias otomíes (ya 'bede ñaño) de Mexquititlán, Querétaro*  
(FELIPE CANUTO CASTILLO) . . . . . 219-229
- Entre Ávila y Salamanca: mitos y supersticiones populares*  
(LUIS MIGUEL GÓMEZ GARRIDO) . . . . . 230-262
- Chamamés del Gauchito Gil*  
(ENRIQUE FLORES) . . . . . 263-288

## ESTUDIOS

- Nuevas supervivencias de canciones viejas*  
(MARGIT FRENK Y JOSÉ MANUEL PEDROSA) . . . . . 291-318
- La imagen de la amada en la lírica folclórica mexicana*  
(MARÍA ANDREA FERNÁNDEZ SEPÚLVEDA) . . . . . 319-346
- La fiesta de la "topada" y la migración al Norte. (Una tradición de la Sierra Gorda mexicana y de áreas circunvecinas)*  
(YVETTE JIMÉNEZ DE BÁEZ) . . . . . 347-375
- De Roberto el Diablo a Hellboy: dinámica narrativa de un héroe de la Edad Media al cómic*  
(SANTIAGO CORTÉS HERNÁNDEZ) . . . . . 376-410

## RESEÑAS

- Sergio Callau, coord. *Culturas mágicas: Magia y simbolismo en la literatura y la cultura hispánicas*  
(JOSÉ MANUEL PEDROSA) .....413-416
- Martin Lienhard, *O mar e o mato. Histórias da escravidão*  
(MARIANA MASERA) .....417-429
- La voz y la noticia. Palabras y mensajes en la tradición hispánica*  
(SANTIAGO CORTÉS HERNÁNDEZ) .....429-436
- Elías Rubio Marcos, José Manuel Pedrosa y César Javier Palacios. *Creencias y supersticiones populares de la provincia de Burgos*  
(LUIS MIGUEL GÓMEZ GARRIDO) .....437-440
- Araceli Campos y Louis Cardaillac. *Indios y cristianos. Cómo en México el Santiago español se hizo indio*  
(BEATRIZ ARACIL VARÓN) .....440-443
- Hugo O. Bizzarri. *El refranero castellano en la Edad Media*  
(NIEVES RODRÍGUEZ VALLE) .....443-447
- María Carmen Lafuente Niño, Manuel Sevilla Muñoz, Fermín de los Reyes Gómez y Julia Sevilla Muñoz. *Seminario Internacional Colección paremiológica, Madrid, 1922-2007*  
(LUISA MESSINA) .....448-450

# Nuevas supervivencias de canciones viejas

MARGIT FRENK

Universidad Nacional Autónoma de México

JOSÉ MANUEL PEDROSA

Universidad de Alcalá

Al cabo de los siglos, los ecos de canciones que aparecieron documentadas en los registros escritos de la Edad Media, del Renacimiento, del Barroco, han alcanzado a ser escuchados (y registrados, también) en el siglo XX, e incluso en el XXI, aun cuando, evidentemente, con un pulso cada vez menos audible.

Tan interesante y tan relevante ha sido este proceso de permanencia en la memoria del pueblo, de resistencia al olvido definitivo, que el apartado de “Supervivencias”, que en el *Corpus de la antigua lírica popular hispánica* (1987) ocupaba ya un espacio notable, no hizo más que ganar en extensión y en densidad en el seno del *Nuevo corpus* publicado en 2003.

En este artículo, que ha sido concebido como el primero de una serie que pretende ensanchar los materiales líricos de aquel *Nuevo corpus*, aún reciente pero ya algo desbordado por la localización de más fuentes, de más paralelos, de más “supervivencias”, pretendemos reunir, y concordar con la clasificación del *Nuevo corpus*, que ha llegado a ser canónica, canciones que parecen modernas pero que son antiguas, que han seguido entonándose, hasta hoy o hasta casi hoy, en rincones muy diferentes del mundo luso-hispánico por personas que acaso ignoran que su antigüedad es de siglos.

Los materiales que iremos trayendo a colación son una especie de cajón de sastre en que se pueden encontrar desde versos incluidos en obras literarias hasta canciones registradas en los últimos años en encuestas de campo; y lo mismo en España o en Portugal que en otros países, como Chile o Argentina; o en lenguas como el gallego o el catalán; o en funciones como las de jotas o las de danzas de palos, o las de letras flamencas. Además, muchos de estos textos han sido registrados, tanto

en tiempos pretéritos como en tiempos más actuales, con la forma y con la función de canciones, pero también, otras veces, como adivinanzas o como paremias.

Toda esta variedad (que no heterogeneidad) de procedencias viene a verter sus aguas en el entramado clasificatorio que se urdió en el *Corpus* y en el *Nuevo corpus*: cada una de estas canciones “modernas” encuentra su concordancia y puede ser considerada de manera mucho más cabal a la luz de sus paralelos antiguos, que muchas veces están en su origen. Por eso cada entrada de este suplemento comienza registrando, con ortografía moderna, el texto documentado entre los siglos XV y XVII, con el número que tiene en el *Nuevo corpus* y con una nota que, entre otras cosas, da breve noticia de sus testimonios antiguos. Le sigue el rubro de “Supervivencias” (si las coincidencias entre el texto antiguo y el moderno son prácticamente literales) o el de “Correspondencias” (si las semejanzas no son tan estrechas), con versiones modernas no recogidas en las notas respectivas del *Nuevo corpus*. Un breve Apéndice recoge unos textos modernos que, por su estilo, bien pueden haber existido ya en el Siglo de Oro.

Todas esas canciones encuentran su lugar en el paisaje, difuso, fragmentado, complejísimo, del repertorio lírico panibérico, cuyas raíces vienen de muy lejos y cuyas hojas altas siguen sonando rumorosas hoy.

### NC, 12 B

Que de Manzanares  
era la niña,  
y el galán que la lleva,  
de la Membrilla.

La seguidilla se canta en una comedia de Lope de Vega, intitulada precisamente *El galán de la Membrilla*. Contrasta con este único testimonio antiguo la multitud de supervivencias, algunas textuales, en la tradición oral española. A las citadas en el NC debe añadirse esta otra:

*Supervivencia*

De Manzanares, madre,  
era la niña,  
y el galán que la lleva,  
de La Membrilla.

La Mancha (Echevarría Bravo, 1951: 329)

Ya en el Siglo de Oro encontramos registrada una cancioncita (NC, 12 A) que repite el mismo esquema, cambiando los dos topónimos, y esto mismo ocurre ahora en muchas coplillas modernas registradas en la nota del NC y también en la siguiente:

*Correspondencia*

De Tornavacas  
es la mozuela;  
el que la baila,  
de Cabezuela.

Extremadura (Flores del Manzano, 1992: 134)

**NC, 198**

Madre, casadme cedo,  
que se me arrufa el pelo.

**NC, 199**

Madre, quiérome casar,  
que ya alcanzo el vasar.

**NC, 200**

Padre mío, casarme quiero,  
que a la chimenea llego.

Estas coplitas, y otras análogas (NC, 196, 197, etc.) cuentan cada una con pocos testimonios antiguos, casi todos ellos incluidos en refraneros. En la tradición oral portuguesa encontramos las siguientes reelaboraciones, recogidas en Baião por Carlos Nogueira. La tercera recuerda otra coplita antigua: “ – Madre, la mi madre, / que me come el quiquiriquí. / – Rás-catele, hija, y calla, / que también me come a mí” (NC, 1653).

### *Correspondencias*

Minha mãe, case-me cedo,  
a razão bem a sabeis:  
a idade são quinze anos  
e eu tenho dezasseis.

Minha mãe, case-me cedo,  
enquanto sou rapariga;  
o milho sachado tarde  
deita pendão e não dá espiga.

– Minha mãe, case-me cedo,  
que quero dar a passarinha.  
– Ó filha, casa-a com o dedo,  
que eu também casei a minha.

Baião (Nogueira, 2002: núms. 2091, 2092 y 2235)

### *NC, 568 C*

A la queda han tocado,  
y mi bien no viene:  
otros nuevos amores  
me lo detienen.

De esta manera se canta en una comedia de Lope de Vega. Con muchas variantes, la cancioncita circuló abundantemente en los siglos XI a XVII (NC, 568 A, B, D, E) y sigue circulando en la tradición oral moderna; algunas coplitas mencionan a la *picarona* o *gandula* que detiene al amante (véase nota al 568 C), convertida ahora en *bribona*:



*Supervivencias*

Las ánimas están dando,  
mi amor no viene;  
alguna picarona  
me lo entretiene.

Andalucía (Calvo González, 1998: 321)

Tres días hace mañana  
que mi amante no ha venido:  
¿cuál será la gran bribona  
que lo tenga entretenido?

Castilla la Vieja (Vergara, 1912: 101)

**NC, 978**

La zarzuela, madre,  
¡cómo la menea el aire!

Un solo testimonio antiguo, de mediados del siglo XVI, recogió esta preciosa cancioncita, que en la tradición actual de Extremadura y Salamanca se canta ampliada, como lo muestra esta otra versión:

*Supervivencia*

Aunque soy de la Zarza, madre,  
qué bien la rebolea el aire.  
Ay, madre, la zarzuela,  
cómo el aire la rebolea.

Extremadura (Gil, 1952: 156)

**NC, 979 A**

Cuando aquí nieva,  
¡qué hará en la sierra!

Con esta forma aparece en refraneros del siglo XVI (Vallés, Núñez, Horozco) y del XVII (Correas, Galindo). En *Serra da Estrela* de Gil Vicente se canta en portugués, seguido de una breve glosa (NC, 979 B).

*Supervivencia*

Si aquí nieva,  
¡qué será en la sierra!

Sayago (Panero, 2000: 205)

**NC, 1095**

Estoy a la sombra  
y estoy sudando:  
¡qué harán mis amores,  
que andan segando!

Solo Gonzalo Correas recogió, en el siglo XVII, esta cancioncita campesina; en cambio, abundan en la tradición oral española las supervivencias, como las dos reelaboraciones siguientes:

*Supervivencias*

¡Válgame Dios, qué caló,  
en la sombra estoy sudando!  
¡Cómo estará mi moreno  
en Azuaga segando!

Extremadura (Gutiérrez Ortiz, 1988: 43)

¡Jesúh, qué calor que hace,  
y en la sombra ehtoy sudando!  
¡Cómo ehtaré mi amó  
en la campiña segando!

Andalucía (Hurtado Torres, 2002: 73)

*Correspondencia*

Mi amante está en Azuaga  
segando con la canina;  
¡quién pudiera poner  
delante del sol cortina!

Extremadura (Gutiérrez Ortiz, 1988: 43)

**NC, 1100**

Madrugábalo el aldeana,  
¡y cómo lo madrugaba!

El NC recoge muchas versiones del siglo XVII y otras, más extensas, de la tradición oral moderna, a las que se suma ahora:

*Supervivencia*

Madrugaba la niña aldeana,  
¡ay, qué bien que la madrugaba!

Toledo (Gómez Moreno, 2007: 191)

**NC, 1109 B**

Deja las avellanicas, moro,  
que yo me las varearé:  
tres y cuatro de un pimpollo  
que yo me las varearé.

Solo Lope de Vega y otro autor la citaron en el siglo XVII; pero la tradición oral moderna abunda en correspondencias y supervivencias, como esta:

Las avellanitas, madre,  
yo me las varearé,  
cada cuatro en un pimpollo  
y ayudádmelas a coger.

Salamanca (Peña, 1953: [2])

**NC, 1151**

Las vacas de la virgo  
no quieren beber en el río,  
sino en bacín de oro fino.

Un solo testimonio, del siglo XVI. En la nota al NC se citan varias otras versiones de una segunda estrofa, que posiblemente es supervivencia de un cantar antiguo que, como tantos, no se puso por escrito.

*Correspondencias*

Las vacas de Juana  
van la vega arriba;  
velo, ahí va el vaquero,  
el vaquero,  
que las guarda y silba.

Las vacas de Juana  
no quieren beber;  
llévalas al prado,  
al prado,  
que querrán pacer.

Salamanca (González Méndez, 1953: [2]; otra versión igual, con transcripción musical, en *Hoja Folklórica*, 2ª etapa, núm. 5: 4).

**NC, 1201**

A la guerra me lleva  
mi necesidad:  
si tuviera dineros,  
no fuera, en verdad.

Canción que aparece engarzada en el *Quijote* II, 24, y que, a nuestro entender, fue compuesta por Cervantes mismo. Ha sido registrada en unas pocas versiones de la tradición oral moderna. Súmese ahora esta otra:

*Supervivencia*

A la guerra me lleva  
mi necesidad,  
que si yo fuera rico,  
no fuera, en verdad.

Andalucía (Calvo González, 1998: 128)

**NC, 1248 B**

Si queréis que os enrame la puerta,  
vida mía de mi corazón,  
si queréis que os enrame la puerta,  
vuestros amores míos son.

Si queréis que os enrame la puerta,  
vida mía de mi corazón,  
salid de mañana  
a vuestra ventana,  
veréis cómo arranco  
un álamo blanco  
y en vuestro servicio  
le pongo en el quicio,  
tejido con hojas  
de un verde limón...

Esta canción — ya el estribillo solo, ya con la estrofa aquí reproducida — gozó de amplia divulgación en el siglo XVII y continuó viva hasta nuestros días. La nota de NC registra supervivencias de Valladolid y Miranda do Douro, que, notablemente, conservan también la glosa; a ellas se vienen a añadir las dos siguientes.

*Supervivencias*

Si quieres que la puerta te enrame,  
prenda mía de mi corazón,  
si quieres que la puerta te enrame,  
tus amores míos son.

Levántate de mañana,  
que a tu ventana  
hay un barranco  
y en medio un álamo blanco,  
llegan las ramas a tu balcón.

Castilla (Carral, 1985: 16)

Si quieres que a tu puerta te enrame,  
prenda mía de mi corazón,  
si quieres que a tu puerta te enrame,  
tus amores míos son.

Levántate de mañana  
y a tu ventana  
hay un barranco  
y en medio un álamo blanco,  
llegan las ramas a tu balcón.

Segovia (Tejero Cobos, 1990: 59)

### NC, 1386

Que no hay tal andar  
como buscar a Christo,  
que no hay tal andar  
como a Christo buscar.

Atestiguado en versiones del siglo XVII, de Valdivielso y Correas (y en diversas imitaciones y parodias de aquella época), el NC aporta también una buena cantidad de versiones orales modernas, a las que cabe añadir estas:

### *Supervivencias*

Tarará, si vas a la una,  
verás al Niño en la cuna,  
y el Belén en el portal.

Que no hay, tarará,  
como adorar al Niño;  
que no hay, tarará,  
como al Niño adorar.

Tarárá, si vas a las dos,  
verás al Niño de Dios  
y el Belén en el portal.

Que no hay, tarará,  
como adorar al Niño;  
que no hay, tarará,  
como al Niño adorar...

La Mancha (Echevarría Bravo, 1951: 367)

No hay talandán como andar a la una,  
verás al Niño en la cuna,  
que nació en la noche oscura,  
y buscando a Cristo va.

No hay talandán como buscar a Cristo,  
no hay talandán como a Cristo buscar.

No hay talandán como andar a las dos,  
verás al Niño de Dios,  
que es uno de aquellos dos,  
que buscando a Cristo van.

No hay talandán como buscar a Cristo,  
no hay talandán como a Cristo buscar...

La Mancha (Echevarría Bravo, 1951: 367)

¡No hay tal andar como andar!

A la una, verás al Niño en la cuna,  
nacido en la noche oscura  
en el portal de Belén.

¡No hay tal andar como andar!

A las dos, verás al Niño Dios  
rogando vino, sangre por nos  
que vino a derramar.

¡No hay tal andar como andar!

A las tres, verás a San Andrés  
con sus hijos todos tres,  
que no los dejan parar.

¡No hay tal andar como andar!

A las cuatro, verás al Espíritu y Santo  
con barras de oro en la mano,  
que no los dejan parar.

El Bierzo (Fonteboa, 1992: 451)

### NC, 1389 B

Mira que te mira Dios,  
mira que te está mirando,  
mira que te has de morir,  
mira que no sabes cuándo.

Canción que fue anotada, imitada y mencionada por autores como Lope de Vega y en obras diversas del siglo XVII. En la tradición moderna abundan las supervivencias textuales; esta es una más:

#### *Supervivencia*

Mira que te mira Dios,  
mira que te está mirando,  
mira que te has de morir,  
mira que no sabes cuándo.

Andalucía (Calvo González, 1998: 370)



**NC, 1441**

Una vieja con un diente  
que llama a toda su gente.

(Adivinanza de *La campana*)

Figura en una sola fuente del siglo XVI, la *Ensalada de las Adivinanzas* del novohispano Fernán González de Eslava. A las numerosísimas supervivencias registradas en el NC, añádanse ahora:

*Supervivencias*

Una vieja con un diente  
que llama a toda su gente.

Maule, Chile (Gutiérrez Albornoz, 2005: 141)

Unha vella c'un dente  
que chama a toda a súa xente.

Galicia (Rodríguez Vázquez, 1999: 19)

**NC, 1499**

Yo no sé cómo bailan aquí,  
que en mi tierra no bailan así.

Recogido en dos versiones del siglo XVII, reaparece hoy como parte de un texto más extenso (cf. NC, nota), perteneciente al baile de "Las caraqueñas" o, como en el siguiente, de "Las carrasquiñas":

*Correspondencia*

.....  
– En mi pueblo no se estila eso,  
que se estila un abrazo y un beso.

— En mi pueblo no se estila nada,  
que se estila una gran bofetada.

Toledo (Gómez Moreno, 2007: 191)

### NC, 1280 B

Echad mano a la bolsa,  
cara de rosa;  
echad mano al esquero,  
caballero.

A las muchas fuentes antiguas se suman en el NC las varias supervivencias, de Extremadura y Castilla. Ninguna de estas tiene el tono chusco de la siguiente:

#### *Correspondencia*

Que me han dicho en Berrocoso  
que no seas tan roñoso:  
echa la mano al bolsillo,  
cara e pillo,  
echa la mano a la bolsa,  
cara e rosa,  
y si no tienes dinero,  
te lo empreste el compañero.

Extremadura (García y García, 1952: [3])

### NC, 1539 A

— ¿Qué es aquello que relumbra,  
madre mía?

— La gatatumba.

Baile burlesco de moda en el XVII, según testimonian Quevedo, Briceño, Salas Barbadillo y otros autores de la época (véase también NC, 1539 B).

### *Correspondencias*

– ¿Qué es aquello que relumbra  
entre los cañaverales?

– Los ojos de mi morena,  
que parecen dos cristales.

Andalucía (Calvo González, 1998: 431)

– ¿Qué es aquello que relumbra  
por detrás de aquella esquina?

– No es el sol ni las estrellas,  
que es el novio de mi prima.

Andalucía (Calvo González, 1998: 436)

### **NC, 1552**

Por dinero baila el perro,  
y por pan, si se lo dan.

Por el dinero baila el perro  
y salta por el cerco.

El refrán “Por (el) dinero baila el perro” lo recogen los principales refraneros antiguos, desde el atribuido a Santillana hasta el de Galindo. Correas lo menciona ampliado de diferentes maneras, como las dos versiones citadas.

### *Supervivencia*

Por dinero baila el perro  
y por pan, si se lo dan.

Santander (Fernández Acebo *et al.*, 1992: 74)

*Correspondencia*

Por el dinero baila el perro  
y no por el son que toca el ciego.

Sayago (Panero, 2000: 199, 202)

**NC, 1614**

Vengo de la huerta  
y voy al jardín;  
no hay cosa que sepa  
como el perejil.

Conservado solo en una ensalada manuscrita del siglo XVII.

*Correspondencia*

Vengo del huerto de Tortologil  
viendo al diablo comiendo perejil.

Granada (Escribano Pueo *et al.*, 1994: núm. 63D)

**NC, 1694**

Isabel, Isabel,  
perdiste la tu faja:  
¡héla por dó va,  
nadando por el agua!

Canción vieja, conocida solo a partir del testimonio del músico Alonso de Mudarra. La nota del NC registra como “correspondencia” una estrofa asturiana, que ahora encontramos recogida también en Andalucía:

*Correspondencia*

El bonete del cura  
va por el río,

y el cura va diciendo:  
—¡Bonete mío!

Andalucía (Calvo González, 1998: 255)

**NC, 1783 C, Nota**

Todo lo tiene bueno  
la Baltasara,  
todo lo tiene bueno,  
también la cara.

Solo documentada en la comedia *La Baltasara* de Luis Vélez de Guevara, parecía ser una adaptación de la estrofito “Todo lo tiene bueno / la toledana / si no es la cara” (1783 C), y por eso figura en la Nota del NC; sin embargo, su supervivencia en la tradición oral podría apuntar a una divulgación popular ya en el siglo XVII.

*Supervivencia*

Todo lo tiene bueno  
la Baltasara,  
todo lo tiene bueno,  
menos la cara.

Toledo (Gómez Moreno, 2007: 186)

**NC, 1851**

Cuando el guardián juega a los naipes,  
¡qué harán los frailes!

En esa forma aparece recogida en los refraneros de Hernán Núñez y Sebastián de Horozco (siglo XVI) y de Oudin, Correas y Galindo (siglo XVII); también se cita en *La Dorotea* de Lope de Vega. Una fuente del siglo XVIII lo registra así y con la variante “Cuando el abad juega...”. El mismo esquema aparece en varios otros refranes-cantares, como el siguiente (cf. además NC, 38, 435, 809, 810 A, 1469, 1896).

*Supervivencia*

TELVA. ¡Eso! Encima quíteme la autoridad y déles mal ejemplo. (*Sale rezongando*). ¡Bien dijo el que dijo: “Si el prior juega a los naipes, ¿qué harán los frailes?”

(Alejandro Casona, *La dama del alba*: 39)

*Correspondencia*

Si el cura va a peces,  
¿qué harán los feligreses?

Sayago (Panero, 2000: 198)

**NC, 1862**

Los dineros del sacristán  
cantando se vienen y cantando se van.

Abundan los testimonios antiguos de este refrán-cantar.

*Supervivencia*

Los dineros del sacristán  
cantando vienen y cantando se van.

Santander (Fernández Acebo *et al.*, 1992: 74)

**NC, 1911, versión B**

Este ir y venir al huerto (güerto)  
me trae muerto.

Solo está en los refraneros de Correas (con las variantes: *güerta / muerta*) y Rosal (siglo XVII), y el NC no registra ninguna versión moderna.

*Supervivencia*

El ir y venir del huerto  
me traen muerto.

Sayago (Panero, 2000: 202)

*NC, 1919 bis*

– Balletero tuerto,  
¿cuántas aves habéis muerto?  
– Si esta mato tras que ando,  
tres me faltan para cuatro.

La nota a esta copla, que figura en tres fuentes antiguas, menciona varias versiones, también antiguas, en que solo aparecen los versos 3 y 4, como en la siguiente:

*Supervivencia*

Si tras la que voy mato,  
tres me faltan para cuatro.

Toledo (Gómez Moreno, 2007: 190)

*NC, 1963*

Eché leña en tu corral,  
pensando casar contigo;  
dame mi leña, te digo,  
que no me quiero casar.

La copla está en el refranero de Correas. En las correspondencias citadas en la nota aparecen varias estrofas del folclor español actual parecidas a la siguiente:

*Correspondencia*

A tu puerta me cagué,  
porque me vino la gana;

ahí te deixo ese clavel,  
pa que lo huelas mañana.

Toledo (Gómez Moreno, 2007: 187).

**NC, 1970 B, Nota**

Perrillo de muchas bodas  
no come en ninguna por comer en todas.

Figura en gran número de refraneros antiguos.

*Supervivencia*

Perrillo de muchas bodas  
no come en ninguna por comer en todas.

Santander (Fernández Acebo *et al.*, 1992: 78)

**NC, 2048**

Ru ru, menina, ru, ru,  
mouram as velhas e fiques tu,  
coa tranca no cu.

Conocemos una sola versión antigua, de una obra de Gil Vicente; en cambio, varias supervivencias de Galicia, como la siguiente:

*Supervivencia*

Arrerú, arrerú,  
cunha tranquiña no cu;  
morrerán os vellos todos  
quedaremos eu e tu.  
Arrerú, arrerú.

Galicia (Rico Vereá, 1994: 449)



**NC, 2089 A**

Pato y ganso y ansarón  
tres cosas suenan y una son.

Recogido en varios refraneros y cantado en algunas obras teatrales de los siglos XVI y XVII. El NC no registra ninguna versión moderna.

*Supervivencia*

Pato, ganso y ansarón  
tres cosas suenan y una son.

Santander (Fernández Acebo *et al.*, 1992: 53)

**NC, 2143 C**

Zarzabuca,  
de rabo de cuca  
de cucandar,  
que ni sabe andar  
ni pan comer;  
vete a esconder  
detrás de la puerta de San Miguel.

Solo aparece recogido en el tratado sobre juegos y rimas infantiles de Rodrigo Caro. En el NC no aparecía documentación moderna de los versos finales, pero sí de los iniciales (véanse los versos citados en “Correspondencias”). Llamen la atención estas otras versiones, no tenidas en cuenta hasta ahora, en particular la de Fernando Llorca, que es prácticamente idéntica a la antigua.

*Supervivencias*

— Sarabuca  
de rabo de cuca,  
de acucandar,  
que ni sabe arar

ni pan comer,  
vete a esconder  
detrás de la puerta  
de San Miguel...

España (Llorca, 1983: 132)

– Pimpín Sarabín,  
cuchillito de marfil,  
manda el agua redonda  
que esconda este pie.  
– Tras la puerta de San Miguel.

Catamarca, Argentina (Carrizo, 1975: 22)

Pim pim,  
zarramacatín,  
vino la coneja  
con su sabaneja;  
sábana redonda,  
vino por la ponda;  
ponda del pondal,  
saca mi *bureco*;  
vino por lo fresco,  
fresco de avellana,  
corín corana,  
tengo la mano manca.  
– ¿Quién te la ha *mancao*?  
– El rey y la reina,  
que estaban bebiendo leche  
con un cucharón.  
Pajarito revolón,  
*ves* a esconderte  
detrás de la parra  
de San Miguel.

La Mancha (versión recogida por José Manuel Pedrosa, en  
abril de 1997, a una mujer de San Carlos del Valle, Ciudad

Real, quien señaló: “Eso era para jugar al escondite. Hacíamos un corro, y el corro era el que dirigía. Y ya, cuando llegaba al último, ese era el que se quedaba”)

Pim, pim,  
mazaragotín,  
viva la bombilla  
con su sabanilla,  
sábana redonda:  
este pie que se vaya a esconder  
a la calle de San Miguel.

Toledo (versión recogida por José Manuel Pedrosa, en mayo de 1993, a C. Pérez, nacido en 1940 en Mocejón, Toledo)

### **NC, 2638**

Salen de Sevilla  
cincuenta frailes,  
con bordones de a palmo  
y alforjas grandes.

De Toledo parten  
cincuenta monjas,  
a buscar los frailes  
y sus alforjas.

El NC registra dos fuentes del siglo XVII y, en nota, varias supervivencias de las que reunió J. M. Alín. La versión extremeña que citamos está más cerca del texto antiguo.

### ***Supervivencia***

Camino de Trujillo  
van doce frailes;  
todos llevan alforjas  
chicas y grandes.

*Ábrela, morena,  
la ventana;  
ciérrala,  
melosita del alma.*

Camino de Trujillo  
van doce monjas  
en busca de los frailes  
de las alforjas.

*Ábrela, morena,  
la ventana;  
ciérrala,  
melosita del alma.*

Extremadura (Manuela Sanz, de 69 años, entrevistada por José Manuel Pedrosa en Orellana la Vieja, Badajoz, el 30 de julio de 1989)

## Apéndice

Algunas canciones del folclor actual que no figuran en el *Nuevo corpus*, pero que tienen el aire de ser antiguas.

a)

A la gala de la novia bella,  
a la gala del galán que la lleva.

Zamora (Rodríguez Pascual y Rodríguez Peláez, 2005: 42).

Resulta extraño que este cantar no haya aparecido en los centenares de fuentes antiguas consultadas; es hermano de muchos que sí figuran en el NC (como los núms. 1163, 1332, 1333, 1342, 1423 A), y el segundo verso está en el núm. 12 B, citado arriba.

b)

La zarzamora  
con el agua se regaba sola;

sola se regaba,  
con el viento sola se secaba.

Castilla (Carral, 1985: 70)

Hemos dividido el texto en cuatro versos, para destacar la rima y el paralelismo. No hay en el repertorio antiguo ningún poemita análogo a este, ni por el contenido ni por la forma; pero los símbolos y el tema de la soledad femenina sí que son arcaicos.

c)  
La mujer del pastor  
por la noche se compone.

Santander (Fernández Acebo *et al.*, 1992: 44)

Si hubo una versión antigua, posiblemente diría “se compón”. El primer verso coincide con el de un romance (cf. nota a NC, 1722).

d)  
A ´rancar cebollino,  
no me mande usté,  
porque soy chiquitito  
y me moriré.

Navarra (Iribarren, 1984, *s.v. cebollino*)

Se trata de un juego infantil que consiste en agarrarse de la pierna y tirarse al suelo, cantando esos versos.

e)  
Lillo, palillo,  
lazo, palazo,  
escarabillo, escopetazo.  
Si vas a la fuente,  
corre, bebe agua,  
y monta encima d’este.

Toledo (Gómez Moreno, 2007: 189)

También es rima y juego infantil. Gómez Moreno relaciona los versos 4-5 con NC 15: “Pajarito que vas a la fuente, / bebe y vente”.

f)

San Isidro Labrador  
quita el agua y saca el sol.

Santander (Fernández Acebo *et al.*, 1992: 70)

Véanse en el NC los núms. 1126 A, 1127 A y B.

g)

A tus ojos los llaman  
Extremadura  
porque son extremados  
en hermosura.

Extremadura (Gutiérrez Ortiz, 1988: 43)

Esta seguidilla tiene varios rasgos — como el juego de palabras — característicos de las seguidillas del siglo XVII.

### Bibliografía citada

- CALVO GONZÁLEZ, José, 1998. *Colección Belmonte de cantes populares y flamencos*. Huelva: Diputación Provincial. Citado en núms. 568C, 1201, 1389A, 1539A y 1694.
- CARRAL, Ignacio, 1985. *Folklore de Castilla*. Segovia: Caja de Ahorros y Monte de Piedad. Citado en núm. 1248 B y en el Apéndice, b).
- Corpus: véase FRENK, Margit, 1987.
- ECHEVARRÍA BRAVO, Pedro, 1984. *Cancionero musical manchego*. Ciudad Real: CSIC. Citado en núm. 12 B.
- ESCRIBANO PUEO, M<sup>a</sup> Luz *et al.*, 1994. *Juegos infantiles granadinos de tradición oral*. Granada: Universidad. Citado en núm. 1614.
- FERNÁNDEZ ACEBO, Virgilio *et al.*, 1992. *Dichos y refranes de uso común en los valles del alto Pas y del Miera*. Vega de Pas: Asociación Científico Cultural

- de Estudios Pasiegos. *Citado en núms 1552, 1862, 1970 B, Nota, 2089 A y en el Apéndice, c), f).*
- FLORES DEL MANZANO, Fernando, 1992. *La vida tradicional en el Valle del Jerte*. Mérida: Asamblea de Extremadura. *Citado en núm. 12 B.*
- FONTEBOA, Alicia, 1992. *Literatura de tradición oral en El Bierzo*. León: Diputación de León. *Citado en núm. 1386.*
- FRENK, Margit, 1987. *Corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVII)*. Madrid: Castalia.
- \_\_\_\_\_, 2003. *Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVII)*. 2 vols. México: UNAM / El Colegio de México / FCE.
- GARCÍA Y GARCÍA, Segundo, 1952. "Notas sobre bodas en Ahigal de Cáceres". *Hoja Folklórica* 34, 6-VII: 2-3. *Citado en núm. 1280 B.*
- GIL, Bonifacio, 1952. "Nuevos dictados tópicos de Extremadura". *Revista de Estudios Extremeños* VIII: 123-156. *Citado en núm. 978.*
- GÓMEZ MORENO, Ángel, 2007. "Margit Frenk y su *Nuevo corpus*". *Revista de Filología Española* 87: 179-195. *Citado en los núms. 1100, 1499, 1783 C, 1919 bis, 1963 y en el Apéndice, e).*
- GONZÁLEZ MÉNDEZ, José, 1953. "Las vacas de Juana". *Hoja Folklórica* 63, 25-I: 2. *Citado en núm. 1151.*
- GUTIÉRREZ ALBORNOZ, Omar y Horacio GUTIÉRREZ, 2005. *Literatura folclórica del Maule*. Santiago de Chile: RIL. *Citado en núm. 1441.*
- GUTIÉRREZ ORTIZ, José Antonio, 1988. *Breve recopilación de modismos, decideros y coplillas populares*. Don Benito: Ayuntamiento. *Citado en núm. 1095 y en Apéndice, g).*
- IRIBARREN, José María, 1984. *Vocabulario navarro*, ed. Ricardo Ollaquindia. Pamplona: Comunidad Foral. *Citado en Apéndice, d).*
- NOGUEIRA, Carlos, 2002. *Cancioneiro popular de Baião*. Baião: Cooperativa Cultural de Baião / Fonte do Mel. *Citado en los núms. 198-200.*
- NC: véase FRENK, Margit, 2003.
- PANERO, Juan Antonio, 2000. *Sayago: costumbres, creencias y tradiciones*. Medina del Campo: Carlos Sánchez. *Citado en núms. 979 A, 1552, 1851, 1911, versión B.*
- PEÑA, Víctor H., 1953. "Danzas". *Hoja Folklórica* 79, 17-V: 2. *Citado en núm. 1109 B.*
- RODRÍGUEZ PASCUAL, Francisco, y Nicolás RODRÍGUEZ PELÁEZ, 2005. "La boda tradicional de Carbajales". En *Edades del hombre (el ciclo vital*

en Zamora y León). *II Noviazgo y boda. Familia y vecindad*, comp. Juan Manuel Rodríguez Iglesias. Zamora: Editorial Semuret / Diputación de Zamora, 23-54. Citado en Apéndice, a).

RODRÍGUEZ VÁZQUEZ, Ana Isabel, 1999. *A Carón do Lume*. Lugo: Citania. Citado en núm. 1441.

TEJERO COBOS, Isidoro, 1990. *Dulzaineros, música y costumbres populares en tierras segovianas*. Segovia: Caja de Ahorros y Monte de Piedad. Citado en núm. 1248 B.

VERGARA, Gabriel M<sup>a</sup>, 1912. *Cantares populares recogidos en diferentes regiones de Castilla la Vieja y particularmente en Segovia y su tierra*. Madrid: Establecimiento Tipográfico de Fortanet. Citado en núm. 568 C.

\*

FRENK, Margit y José Manuel PEDROSA. "Nuevas supervivencias de canciones viejas". *Revista de Literaturas Populares* VIII-2 (2008): 291-318.

**Resumen.** Mucha de la poesía folclórica que se canta hoy, sobre todo en España, existía ya en el siglo XVI. Este trabajo recoge una serie de supervivencias de canciones documentadas en el Siglo de Oro.

**Abstract.** *Much of the folk poetry sung nowadays, especially in Spain, existed already in the 16<sup>th</sup> century. This paper gathers a series of modern songs that have been documented also in the Spanish Golden Age.*

**Palabras clave:** lírica popular; supervivencias; España; siglo XX; Siglo de Oro.